

Inhaltsverzeichnis

1. Was bisher geschah... - Einleitung	11
2. Bibliographisches Vorwort	27
3. Was ist eine Übersetzung? - Methodische Überlegungen	29
4. Wer sagt was über Wielands Shakespeare ? - Ein Überblick	51
a) Goethe	51
b) Herder	63
c) Lenz	82
d) Bürger	84
e) Schiller	88
5. Shakespearebild und Übersetzungstheorie - Der Rezeptionsrahmen	93
6. Poet oder Menschenmaler? - Shakespeare in Vers und Prosa	137
7. „Königinmutter“ und „Alltagsarbeit“ - Wielands neue Wörter	181
8. An verschiedenen Seiten ab - Übersetzen für Leser und Zuschauer	217
9. Wer darf Macbeth duzen? - Anrede bei Wieland und Bürger	265
10. To be continued... - Schlußbemerkung	297
11. Zitierte Literatur	299